

# Zweisprachige Kinderbücher



## Türkisch-Deutsch

Eine Auswahl aus dem Angebot der Kinderbücherei

Stand Mai 2009

## **Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg**

Wenn man den Buchmarkt der letzten Jahre betrachtet, fällt auf: deutsch-türkische Kinderbücher liegen im Trend. Das zeigt sich auch im Angebot der Stadtbibliothek Ludwigsburg, die viele der Neuerscheinungen in ihren Bestand aufgenommen hat.

Woher kommt das Interesse an der Verbindung zweier Sprachen und zweier Kulturen?

Für türkische Kinder sind Deutschkenntnisse wichtig, um sich in Ludwigsburg zu Hause zu fühlen und um in der Schule und später im Beruf erfolgreich zu sein. Wer hat schon die Chance und das Potential, gleich mit zwei Sprachen groß zu werden? Und auch für deutsche Kinder sind türkisch-deutsche Bücher spannend, weil sie so mehr über die Kultur ihrer Kindergarten- und Schulfreunde erfahren können. Mit Geschichten die gemeinsame Welt besser verstehen lernen – schöner kann Lesen nicht sein!

Wir wünschen viel Spaß mit der deutsch-türkischen Kinderliteratur aus der Stadtbibliothek.

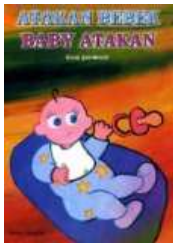
## Bilderbücher

Babbe, Karin

### **Albarifs zweiter Kuss - Albarif'in ikinci öpücüğü**

Köln : Önel, 2006

Susanna verbringt ihre Ferien auf einer Wiese liegend im Berliner Stadtpark. Susanna hat nur ein Bein - aber es gibt andere Möglichkeiten, überall hin zu reisen. Wie der Elefant Albarif Susannas geheime Wünsche erfüllt, erzählt die Geschichte auf Deutsch und Türkisch. Ab 6.



Menzel, Gönül Sen

### **Atakan Bebek – Baby Atakan**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Menzel, Gönül Sen

### **Bit Pazari – Flohmarkt**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Selin möchte unbedingt den schönen Rock aus dem Einkaufszentrum haben, aber er ist zu teuer. Um etwas Geld zu verdienen, veranstalten die Zwillinge einen Flohmarkt.

Çayir, Ibrahim

### **Buzcan, der kleine Drache - Küçük Ejderha Buzcan**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Buzcan ist ein freundlicher Drache, der anderen gerne hilft. Allerdings gibt es ein Problem: Statt Feuer spuckt er Eis. Mehr und mehr wird er zum Außenseiter. Wie er doch Anerkennung findet, erzählt die Geschichte auf Türkisch und Deutsch. Ab 4.



Babbe, Karin

### **Der Kuss des Elefanten = Fil'in öpücüğü**

Köln : Önel, 2006

Der Vater des 6-jährigen Kerem in Berlin ist arbeitslos und die ganze 9-köpfige Familie leidet darunter. Da erzählt Kerems Lehrerin ihm die Geschichte von Albarif, dem Lieblingselefanten des Kalifen von Bagdad, dessen Kuss angeblich Glück bringt. Auf

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Deutsch und Türkisch. Ab 6.



Ak, Behiç

### **Der schlafwandelnde Elefant = Uyurgezer Fil**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

In der Stadt geht es hektisch und laut zu. Die Leute müssen brüllen, um sich gegenseitig zu verstehen. Plötzlich sollen sie ruhig sein, um den schlafwandelnden Zirkuselefant nicht zu wecken. Und dabei entdecken sie etwas Neues, Ungewohntes: die Stille. Aber ob das so bleibt? Ab 5.

Babbe, Karin

### **Die gelbe Reise = Sari'nin**

Köln : Önel, 2006

Ein Sonnenblumenblatt reist hinaus in die Welt, um neue Freunde zu finden. Aber so einfach ist das gar nicht: gelbe Stiefmütterchen, gelbe Enten, Bananen oder ein Zitronenfalter jagen das Blatt unfreundlich fort. Wo es am Ende landet, erzählt die Geschichte auf Deutsch und Türkisch. Ab 4.

Ak, Behiç

### **Die Katzeninsel = Kedi adasi**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Die im Sommer von den Touristen verwöhnten Katzen der Katzeninsel leiden im Winter unter Kälte und Hunger. Niemand ist da, der sich um sie kümmert. Da haben sie eine fantastische Idee. Wie sie ihr Problem lösen, erfährt man auf Türkisch und Deutsch.



Ak, Behiç

### **Die Stadt auf dem Wind = Rüzgarın Üzerindeki Şehir**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Ein Sturm packt die Bevölkerung einer kleinen Stadt und wirbelt sie in den Himmel. Keine Sorge, ihnen geschieht nichts. Sie gewöhnen sich einfach an das Leben auf dem Wind. Wie das aussieht, so hoch droben in der Luft, erfährt man in dem witzigen Bilderbuch auf Türkisch und Deutsch. Ab 4.

Cebe, Mustafa

### **Die Vogelscheuche und der Schneemann = Korkuluk ve Kardanadam**

Hückelhoven : Anadolu, 2006

Eine Vogelscheuche und ein Schneemann werden Freunde. Als der Schnee schmilzt, verspricht der Schneemann im Frühling wiederzukommen. Eine Freundschaftsgeschichte auf Türkisch und Deutsch. Ab 4.



## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

### Dünya Seyahati

ilk dil öğrenme serüvenin

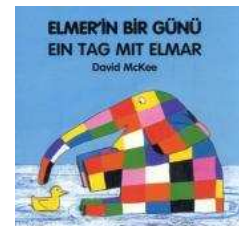
Fleurus-Verl., 2007

Eine Reise führt den Hund Comar an 5 unterschiedliche Orte - unter anderem in die Stadt, ans Meer und sogar in den Dschungel. Gemeinsam mit ihm können Kinder anhand 2-sprachiger Vignetten spielerisch knapp 70 Vokabeln lernen. Ab 3.

McKee, David

### Ein Tag mit Elmar = Elmer'in bir Günü

Hückelhoven : Anadolu, 2007



MacKee, David

### Elmar und das Wetter = Elmer ve Hava

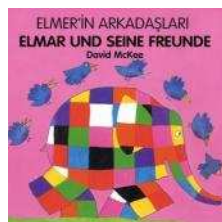
Hückelhoven : Anadolu, 2007

MacKee, David

### Elmar und die Farben = Elmer ve Renkler

Mit dem kunterbunten Elefant Elmar lernst du die Farben kennen.

Hückelhoven : Anadolu, 2004



MacKee, David

### Elmar und seine Freunde = Elmer'in Arkadaşları

Hückelhoven : Anadolu, 2004

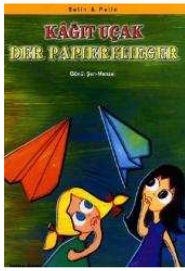
Babbe, Karin

### Herzprung = Kalp sizisi

Köln : Önel, 2006

Jannis und Mareike sind seit den ersten Kindertagen die besten Freunde und unzertrennlich. Aber dann zieht Mareike mit ihren Eltern weit fort in eine andere Stadt. Die beiden müssen Abschied nehmen, was ihnen sehr schwer fällt. Ab 5.

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg



Sen-Menzel, Gönül  
**Kagit Ucak = Der Papierflieger**  
Hückelhoven : Anadolu, 2007

Babbe, Karin

**Katharina Schlenkerbein = Katharina Sallabacak**

Köln : Önel, 2006

Auf dem Spielplatz lernt Marike Katharina, ein russisches Mädchen, kennen. Zu ihrer Überraschung taucht beim nächsten Mal eine weitere Katharina auf - Magdalena, Katharinas Zwillingsschwester. Und dann sitzen drei Katharinen auf der Mauer. Ein witziges Abenteuer, auf Deutsch und Türkisch erzählt. Ab 4.

Rona, Sevket

**Keloglan im Glück = Keloglan'in Kismeti**

Hückelhoven : Anadolu, 2006

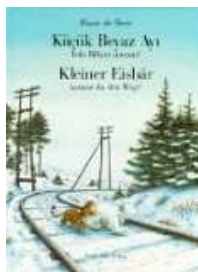
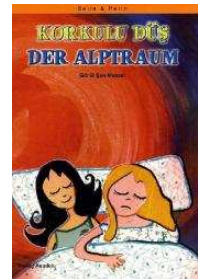
Keloglan muß seine Mutter verlassen und sich eine Arbeit suchen.

Sen-Menzel, Gönül

**Korkulu Düs = Der Alptraum**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Pelin hat Zahnschmerzen und morgen gibt es auch noch Zeugnisse!



De Beer, Hans

**Küçük beyaz ayi nereye Gidiyorsun? - Kleiner Eisbär, kennst du den Weg**

Gossau/Zürich : Nord-Süd-Verl., 2005

Lars, der kleine Eisbär, wird auf einer Scholle und einem Faß bis nach Afrika abgetrieben. Wie kommt er wieder zurück zum Nordpol? (ab 5)

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg



Cengiz, Gülsüm

### **Kücük beyaz Güvercin = Die kleine weiße Taube**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Die kleine weiße Taube trifft Menschen, die alle durch den Krieg traurige Dinge erleben mussten und bringt ein wenig Freude in ihr Leben.

Sen-Menzel, Gönül

### **Kücük Mimar = Der kleine Baumeister**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Selin und Pelin verbringen mit ihrem Freund Sinan wunderbare Tage am Meer

Campanella, Marco

### **Leo Lausemaus**

Köln : Lingen, 2008

Sammelband mit den Geschichten um Lausemaus in deutsch-türkischer Version.

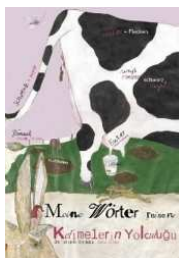
Ab 3.

Babbe, Karin

### **Lotte, die Schlaflaus = Uyku biti Lotte**

Köln : Önel, 2006

Marike findet es blöd, wenn die Eltern sagen: "Die Schlafläuse kommen" und sie ins Bett schicken. Aber auch Lotte, die Schlaflaus, hat meistens überhaupt keine Lust, ihre Arbeit zu machen. Wie beide am Ende doch zufrieden sind, erzählt das Bilderbuch auf Deutsch und Türkisch. Ab 4.



Strauß, Christiane

### **Meine Wörter reisen = Kelimelerin Yolculugu**

Pulheim : SchauHör Verlag, 2007

Strauß, Christiane

### **Meine Wörter reisen von Drinnen nach Draußen = Yolculugu icerinde ve disarida**

Pulheim : SchauHör Verlag, 2007

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Çayir, Ibrahim

### **Neredesin sevgili güneş? = Liebe Sonne, wo bist du?**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Der Spatz ist traurig. Ermag nicht mehr singen und spielen, weil er die Sonne vermisst.



Sen-Menzel, Gönül

### **Önyargı = Das Vorurteil**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Eben erst haben Selin und Pelin Taschengeld von ihrer Oma erhalten, aber nun ist es verschwunden.



Sen-Menzel, Gönül

### **Okul Balosu = Der Abschlussball**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Das Schuljahr ist zu Ende und die Zeugnisse sind verteilt. Selin und Pelin kaufen mit ihrer Mutter schöne neue Kleider und gehen auf den Abschlussball.

Neydim, Necdet

### **Papatya Dostum Benim = Mein Freund das Gänseblümchen**

Hückelhoven : Anadolu, 2004

Selim erzählt seiner Freundin Nazli eine unglaubliche Geschichte.

Sen-Menzel, Gönül

### **Pelin ile Selin'i Tanıyalım = Wir lernen Pelin und Selin kennen**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Hier lernst Du die Familie der Zwillingschwwestern Pelin und Selin kennen und erfährst, wie und wo sie wohnen.

Neydim, Necdet

### **Salata Yapan Çocuk = Selim macht Salat**

Hückelhoven : Anadolu, 2004

Selim ist ein lieber netter Junge. Eines Tages ärgert ihn seine Schwester Yasemin und Selim verwüstet die Küche.



## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Erol, Neset

### **Sevimli Eiderha Ailesi = Die freundliche Drachenfamilie**

Hückelhoven : Anadolu, 2005

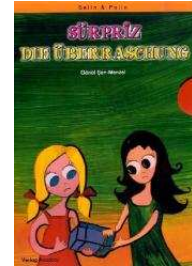
„Die freundliche Drachenfamilie“ soll die Kinder gegen Fremdenhass erziehen, sie sensibilisieren, anregen einander näher und besser kennen zu lernen

Sen-Menzel, Gönul

### **Sürpriz = Die Überraschung**

Hückelhoven : Anadolu, 2007.

Nach dem Ausflug zu ihrer Tante entdeckt Selin eine Schachtel Zigaretten in der Tasche ihrer Mutter. Sie ist entsetzt. Raucht ihre Mutter etwa?



Isik, Suha M.

### **Tekir als Helfer in der Not = Kara gün dostu Tekir**

Köln : Önel, 2006



Isik, Suha M.

### **Tekir als Maler = Boyacı Tekir**

Köln : Önel, 2006

Isik, Suha M.

### **Tekir und Neuigkeiten zu Hause = Tekir ve evdeki yenilikler**

Köln : Önel, 2006



Isik, Suha M.

### **Tekir und seine Familie = Tekir'inn ailesi**

Köln : Önel, 2006

Der kleine Kater Tekir ist in Berlin bei der türkischen Familie Hepgüler gelandet. Wie er dorthin kam, erzählt er auf Deutsch und Türkisch. Ab 4.

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Isik, Suha M.

### **Tekir verdient Geld = Tekir para kazaniyor**

Köln : Önel, 2006



Erol, Neset

### **Tembel Karinca = Die faule Ameise**

Hückelhoven : Anadolu, 2005

Die Geschichte soll Kinder zum Lesen und Lernen anregen.

Erol, Neset

### **Tvasanlar Ülkesi = Kaninchenheimat**

Hückelhoven : Anadolu, 2002

Die Geschichte erzählt von den vielfältigen Problemen der Migration in Form einer Fabel.

Sen-Menzel, Gönül

### **Vita landet auf dem Mond = Vita Ayda**

Hückelhoven : Anadolu, 2004

Das Vitamin Vitabesucht viele verschiedene Länder und landet sogar auf dem Mond.



Cengiz, Gülsüm

### **Wer wird König der Vögel? = Kuslar Krali Kim Olacak?**

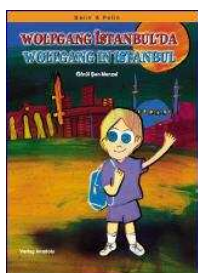
Hückelhoven : Anadolu, 2007

Die Vögel wollen einen neuen König wählen, aber sie können sich auf keinen Vogel einigen.

Yalcin, Kemal

### **Wie mein Drache in den Wolken hängenblieb = Ucurtmam Bulutlara Takildi**

Köln : Önel, 2006



Sen-Menzel, Gönül

### **Wolfgang Istanbul'da = Wolfgang in Istanbul**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

In den Ferien bekommen Selin und Pelin Besuch von ihrem Brieffreund Wolfgang aus Deutschland. Zusammen erleben sie eine tolle Woche in Istanbul.

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Ak, Behic

### **Die Wolke im Hochhaus = Gökdelen Giren Bulut**

Hückelhoven : Verl. Anadolu, 2008.

Koko staunt nicht schlecht, als sich eine kleine Wolke zu ihm ins Hochhaus verirrt.

Gemeinsam mit seinem Hund BonBon baut der Junge aus der weichen, biegsamen Wolke die erstaunlichsten Dinge. Und dann entdeckt er das Tollste: Man kann sogar mit ihr fliegen.

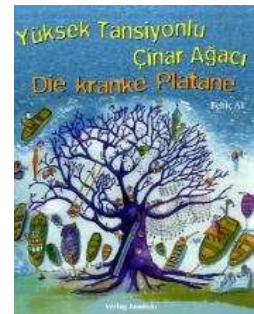
Ab 4.

Ak, Behic

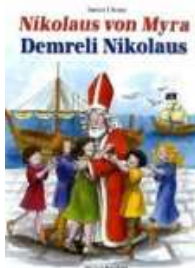
### **Yüksek Tansiyonlu Cinar Agaci = Die kranke Platane**

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Die Platane, Lebensmittelpunkt im Fischerdorf, ist krank und jede Rettung kommt zu spät: Der Baum wird gefällt. Alle finden das schrecklich, aber am meisten leidet Ayçe, denn in ihrer Vorstellung hat der Baum eine ganz besondere Bedeutung. Ab 5



## Geschichten



### **Nikolaus von Myra**

nach einer auch in der Türkei bekannten Legende

Hückelhoven : Anadolu, 2007

Die Geschichte vom heiligen Nikolaus, nacherzählt in deutscher und türkischer Sprache und mit farbigen, comicähnlichen Bildern dargestellt.

Mit zusätzlichen Farbfotos von der heutigen Türkei und Demre (Myra).

**Kind tuerk.**

**NIKO**

Ak, Sevim

### **Toto und sein Schirm = Toto ve Semsiyesi**

Hückelhoven : Anadolu, 2008

Toto ist 8 Jahre alt und hat den Kopf voller Ideen. 10 Geschichten in türkischer und deutscher Sprache erzählen von seinen Abenteuern und Erlebnissen.

**Kind tuerk.**

**AK**

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Ak, Sevim

### **Pinguine können nicht flöten = Penguenler Flüt Calamaz**

Hückelhoven : Anadolu, 2008

Pinguin Ping hat sich in den Kopf gesetzt, Flöte zu spielen. Ganz schön aufregend, was ihm seither alles passiert. 8 Kindergeschichten in türkischer und deutscher Sprache zum Schmunzeln und Nachdenken.

**Kind tuerk.**

**AK**



Ak, Sevim

### **Mein Drachen ist jetzt eine Wolke = Ucurtmanm Bulut Simdi**

Hückelhoven : Anadolu, 2008

Pinguin Ping hat sich in den Kopf gesetzt, Flöte zu spielen. Ganz schön aufregend, was ihm seither alles passiert. 8 Kindergeschichten in türkischer und deutscher Sprache zum Schmunzeln und Nachdenken.

**Kind tuerk.**

**AK**

Cengiz, Gülsüm

### **Das Seidenkleid = Ipek Giysi**

Bonn : Freie Akademie, 2008

Ein 10-jähriges Mädchen soll bei einer Schulaufführung einen Schmetterling spielen und bekommt ein wunderschönes Seidenkleid. Als sie erfährt, dass die Seidenraupen für den Stoff sterben müssen, wird sie im Traum selbst ein Schmetterling. Ab 8.

**Kind tuerk.**

**CENG**



Cengiz, Gülsüm

### **Die Schuhe = Ayakkabinin Öyküsü**

Bonn : Freie Akademie, 2008

Das türkisch-deutsche Kinderbuch erzählt die Geschichte von einem Paar Kinderschuhe: Zunächst von einem verwöhnten Kind getragen und bei mangelnder Sorgfalt schnell abgenutzt, kommen die Schuhe schließlich in die Hände eines armen Jungen, der ihre Qualität zu schätzen weiß. Ab 8.

**Kind tuerk.**

**CENG**

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Cengiz, Gülsüm

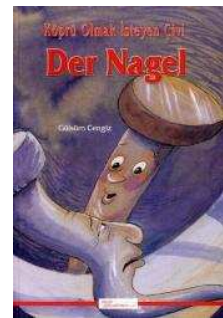
### **Der Nagel = Köprü Olmak İsteyen Civi**

Bonn : Freie Akademie, 2008

Das deutsch-türkische Kinderbuch erzählt aus der Perspektive eines Nagels. Träumt der Dachnagel zunächst davon, in einer Brücke Verwendung zu finden, verlässt er den Schmelzofen entsetzt als Teil einer Handgranate. Zum Glück ist seine Verwandlung aber noch nicht beendet. Ab 9.

**Kind tuerk.**

**CENG**



Cengiz, Gülsüm

### **Sihirli Köpükle = Der Zauberschaum**

Bonn : Freie Akademie, 2008

Nicht nur ein König staunt über die weiße Wäsche, die ein junger Seemann mit den bloßen Händen zaubert. In Wirklichkeit steckt Seife dahinter und was es mit diesem "Zauberschaum" oder "Sihirli Köpükler" auf sich hat, erzählt die Geschichte auf Deutsch und Türkisch. Ab 6.

**Kind tuerk.**

**CENG**

Cengiz, Gülsüm

### **Cikolatali Pasta = Der Schokoladenkuchen**

Bonn : Freie Akademie, 2008

Schokolade essen alle Kinder gern. Aber wer weiß, wie sie gemacht wird? Ein kleines Mädchen, das neben einer Konditorei wohnt, kommt auf einer Traumreise dem Geheimnis auf die Spur - auf Deutsch und Türkisch. Ab 6.

**Kind tuerk.**

**CENG**



İçöz, Nur

### **Bugün ne cadilik yaptim? = Was ich heute wieder ausgefressen habe**

Hückelhoven : Verl. Anadolu, 2007

Das Leben ist nicht einfach als jüngste Tochter. Und wahrscheinlich ist das in einer türkischen Familie gar nicht so sehr anders als in einer deutschen. Über große und kleine Pannen plaudert ein kleines Mädchen munter auf Türkisch und auf Deutsch. Ab 8.

**Kind tuerk.**

**ICOE**

## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Ilgaz, Rifat

### **Der Dreikäsehoch und die Riesenmelone = Bacaksiz ve Kocaman Karpuz**

Berlin : Ed. Orient, 2006

Bahri, genannt der Dreikäsehoch, ist ein kleines, ziemlich mageres Kerlchen aus der Nähe von Istanbul. Seine lustigen Abenteuer können hier in deutscher und türkischer Sprache vorgelesen oder selber gelesen werden. Ab 5.

**Kind tuerk.**

**ILGA**



Ilgaz, Rifat

### **Der Dreikäsehoch auf der Polizeiwache = Bacaksiz Sigara Kacacisi**

Berlin : Ed. Orient, 2007

Der kleine Bahri ist ein Dreikäsehoch, der allerlei Unsinn im Kopf hat. Hier kannst du seine lustigen Abenteuer in deutscher und türkischer Sprache lesen. Ab 8.

**Kind tuerk.**

**ILGA**

Ilgaz, Rifat

### **Der Dreikäsehoch in der Schule = Bacaksiz Okulda**

Berlin : Ed. Orient, 2008

Bahri, der kleine "Dreikäsehoch", kommt in die Schule. Obwohl es dort manchmal gar nicht lustig ist, hat Bahri jede Menge Unsinn im Kopf. Seine Streiche und Abenteuer werden in türkischer und deutscher Sprache erzählt.

**Kind tuerk.**

**ILGA**

Knister

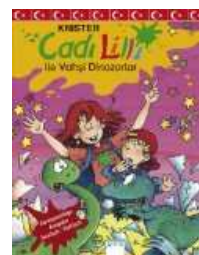
### **Hexe Lilli und die wilden Dinos = Cadi Lilli ile Vahsi Dinozorlar**

Würzburg : Arena, 2007

Hexe Lilli muss ein Brontosaurus-Baby vor einem gefräßigen Tyrannosaurus Rex retten.

**Kind tuerk.**

**KNIS**



## Deutsch-türkische Kinderbücher: eine Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg

Teepe, Martina

### **Pembe Rosa**

Hückelhoven : Anadolu, 2005

Eines Tages ist Valentina rosa. Nichts ist mehr wie früher. Doch dann finden die anderen Kinder die Farbe schön. Sie wollen auch so aussehen. Nach kurzer Zeit sind alle rosa. Aber das wird mit der Zeit langweilig.

**Kind tuerk.**

**TEEP**

Sayin, Betül

### **Mert und der wundersame Fes = Mert ve acayib fes**

eine Reise durch die Zeit in Istanbul

Berlin : Ed. Orient, 2008.

5 Kinder erleben Istanbul in 5 verschiedenen historischen Epochen: die heutige Stadt, die osmanische Zeit, das byzantinische und das antike Konstantinopel und zum Schluss bei den Steinzeitmenschen. In deutscher und türkischer Sprache. Ab 8.

**Kind tuerk.**

**SAYI**



### **Impressum**

Literaturliste der Stadtbibliothek Ludwigsburg  
zum Thema „Deutsch-türkische Kinderbücher“  
Erstellt im Mai 2009 von Elke Göbel